

Федеральное агентство по образованию  
Архангельский государственный технический университет

*80 - летию  
Архангельского государственного  
технического университета  
посвящается*

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ЛИНГВИСТИКИ, ПЕРЕВОДА  
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Межвузовский сборник статей

Архангельск  
2009

УДК 81(05)  
ББК 81.2Я5  
А43

*Редакционная коллегия:*

Т.Я. Кузнецова, доктор филологических наук, профессор;  
О.И. Воробьева, доктор филологических наук, профессор;  
И.М. Нетунаева, кандидат филологических наук, доцент;  
Н.В. Боровикова, аспирант;  
П.В. Кулиш, ассистент

*Ответственный редактор*

А.М. Поликарпов, доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации АГТУ

*А43 Актуальные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации: межвуз. сб. статей / отв. ред. А.М. Поликарпов. – Архангельск: Арханг. гос. техн. ун-т, 2009. – 227 с.*

ISBN 978-5-261-00474-5

Приведены материалы научных исследований по проблемам лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. Рассмотрены актуальные проблемы перевода и связанные с ними вопросы дидактики, лингвокультурологии и семантики, общие и частные вопросы лингвистики.

ISBN 978-5-261-00474-5

© Архангельский государственный  
технический университет, 2009

**Е.М. Зотова**

## **ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТОВ Б.В. ШЕРГИНА**

Борис Викторович Шергин – русский писатель, фольклорист, сказочник, создатель такого литературного феномена, как русский северный текст. При анализе текста Б. Шергина природа северорусского текста понимается нами в широком смысле слова: не только как освоение северной тематики или того факта, что писатель родился и жил на Севере, но более всего как глубинный подтекстовый смысл, который выявляется в процессе исследования, создает при всей сложности своей структуры общность



мерцающих в его глубине сверхэмпирических смыслов. Северный текст несет культурный код русской нации, раскрывает загадку русской духовности, выявляет тайну русского поэтического слова.

В результате взаимодействия человека с миром складываются его представления о мире, формируется модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира. Картина мира – одно из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие.

Человек, приобретая опыт, трансформирует его в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, образуют концептуальную систему. Менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой репрезентированы мировидение и миропонимание.

Ключевыми концептами культуры являются базовые единицы картины мира, обладающие экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом [Маслова 2001]. В рамках лингвокультурологии язык рассматривается как универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, как выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни. Язык – зеркало культуры, отображающее лики предшествующих культур и категории миропредставлений.

Решая проблему соотношения концептуальной и языковой картин мира, лингвисты пытаются установить, как происходит формирование тех или иных концептов. Они выделяют целый ряд базисных когнитивных категорий (концептов), которые являются универсальными, ибо отражают единый для всех когнитивный процесс. К таким универсальным концептам относятся пространство, время, число, дружба и др. В северном тексте таким базовым ключевым концептом является ПОМОРЬЕ.

«Концепт действительно есть симулякр – не реальность, а ее отражение; не простое отражение, а отражение третьего порядка – он отражает не картину мира, а здесь и сейчас именованное представление о некотором элементе картины мира.... Концепт и всеобщ, и национально специфичен, что находит свое отражение в выборе языковых средств его реализации» [Прохоров 2004].

Концепт ПОМОРЬЕ можно считать культурно-специфическим формированием, так как он отражает миропонимание, мироощущение, ментальность человека, живущего на Севере, – помора.

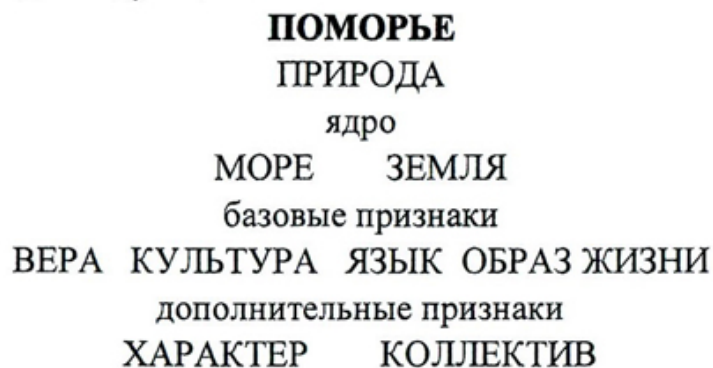


Элементарное содержание концепта ПОМОРЬЕ – гидротопоним, от которого образован этноним ПОМОР. Поморы отличались особым менталитетом. Вся их жизнь была связана с морем, промысловыми сезонами, что наложило отпечаток на культуру в целом: жилые и хозяйственные постройки, одежду, календарь, обычаи, обряды, систему воспитания, речь. Смелость, предприимчивость и открытость поморов отмечали многие путешественники и исследователи.

Концепт ПОМОРЬЕ выделяется в текстах рассказов Б. Шергина и является дефиницией, отражающей жизнь поморов. Слово Б. Шергина строит душу человека, он рассказывает о жизни поморов, о моральных ценностях этого социума, о том, что свойственно русскому миропониманию и характеру русского человека. Эти истины традиционны, они переходят из поколения в поколение, сам автор является их носителем и хранителем, потому что только стоит какому-то поколению разрушить этот строй души, поступков, мыслей, отношений, как прервется связь поколений, разрушится основа жизни. ПОМОРЬЕ – страна поморов со своими традициями, жизненным укладом, моральными ценностями, особым языком, своим северорусским менталитетом.

Этимологический признак концепта связан со словом «море» – часть океана, большое водное пространство с горько-соленой водой. Приставка «по-» особо значима: не Приморье, а Поморье. Приставка имеет пространственное значение, при употреблении с дательным падежом коррелятивный предлог обозначает предмет на поверхности, который распространяется на что-либо: по морю, возле моря – ПОМОРЬЕ.

Исходя из сказанного, представляется возможным выделить в концепте ПОМОРЬЕ несколько компонентов и представить его концептуальное пространство в виде следующей схемы.



Перечень компонентов, составляющих концепт ПОМОРЬЕ, может быть продолжен, каждый является самостоятельным микроконцептом, именно они составляют концептосферу в рассказах Б. Шергина. Взаимо-



действие данных концептов формирует пространство художественных текстов писателя.

Православная **вера** была важна для поморов как олицетворение священности и вековечности их бытия: родина, Русь воспринималась как Святая Русь, соблюдались традиции православия, поклонения Святым; по случаю чудесного спасения и в память о погибших ставились часовни и обетные кресты.

У поморов существует свой **язык** – поморская говора, Шергин использует её в своей стилистике.

Жизнь поморов с детства формировала особый тип **характера**, независимого и сильного, способного преодолевать трудности морского промысла и суровые природные условия. Сила и независимость, достоинство и трудолюбие формировались в **коллективе** и в семье. В творчестве Б. Шергина самым значимым является образ отца, «отцово знанье», усвоенное им в детстве, и «государь-кормишки» – настоящие поморы, рассказы и образы которых вдохновляют все творчество писателя.

В художественной картине мира Б. Шергина наиболее частотной лексикой является морская: разнообразные действия на воде (*идти под парусом, править в голомя*), названия плавающих средств и их частей (*судно, карбас, снасть*), факторы риска на море (*штормовая непогода, морские относы*), обитатели моря (*рыба, морская птица*).

В рассказах Шергина, как и в сознании поморов, образ моря персонафицируется, например, в рассказе «В отнесе морском» дается негативная характеристика морю: «*Беды терпеть да погибать помору не диво. Море – измена лютая.... Море нас поит, кормит. Море и погребает*» [Шергин 1985: 61]. Многих поморов «*взяло море*», многие, оставшись на острове, умирали, поэтому поморы смерти не боялись. Принимали ее как судьбу, оставляли «извещение в письменной форме»: кто они и по какой причине померли, как братья Личутины в рассказе «Для увеселения».

Есть и другие характеристики моря: «*Мир тебе, синее море! Слава морю до века!*» [Шергин 1985: 239], «*Пола мокра, дак брюхо сыто*» [Шергин 1985: 49]; природа одушевляется – «*море вздохнуло*», «*туманы снялись*».

Концепт ПОМОРЬЕ в произведениях Б. Шергина представлен прежде всего в образе мыслей, характерах, поступках его героев и проявляется ярче всего в языке. Закрепленные в языке знания о мире, в которые вплетается личный опыт, формируют особую философию поморского субэтноса – помора, оставляя его русским человеком в сердцевине.

Коммуникативно-когнитивная направленность творчества северного писателя проявляется в обращении к юношеству и стремлении сохранить и утвердить культуру Русского Севера.

Библиографический список

1. *Маслова, В.А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
2. *Прохоров, Ю.Е.* В поисках концепта. – М., 2004.
3. *Шергин, Б.В.* У Архангельского города. – Архангельск, 1985.